

No. 49714*

**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of tourism. Jerusalem, 14 June 2010

Entry into force: *4 April 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 20 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Jérusalem, 14 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 avril 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 20 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aware of their common interest that tourism relations and cooperation between their two countries shall be developed,

Recognizing that it is their common interest to provide appropriate and lasting legal frameworks for the tourism cooperation between them,

Guided by the principles and recommendations formulated by the UN Conference on International Travel and Tourism (1963) and in accordance with the principles and recommendations of the United Nations World Tourism Organization,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall contribute to the consolidation and development of tourism cooperation and flow between their two countries with the aim of making it possible for their peoples to become acquainted with the life, history and culture of their two nations.

Article 2

The cooperation shall be in conformity with the provisions of the present Agreement and the legal framework of the two countries, and subject to available budgets.

Article 3

The Parties shall strive to stimulate the cooperation of tourism enterprises of both countries, in particular of package tour organizers and hotel companies.

Article 4

The Parties shall strive to encourage the cooperation of Lithuanian and Israeli national tourism organizations, tourism associations and federations, corporate bodies and private tourism bodies.

Article 5

The Parties shall strive to facilitate the exchange of information between them affecting the tourism activities directly or indirectly and encourage the exchange of tourism information and publicity materials and other related documents.

Article 6

The Parties shall strive to stimulate the exchange of experience and information relating to the elaboration of tourism projects and research in the field of tourism, including rural tourism and visits to heritage sites.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation between institutions concerned with tourism related education and professional training including the exchange of their staff members and experts.

Article 8

With the aim of increasing tourism traffic the Parties shall mutually examine the possibility of the opening of national tourism information offices in the Republic of Lithuania and in Israel. These offices shall carry out their activities in accordance with the legal regulations in force in the respective countries.

Article 9

The Parties shall encourage the cooperation between their organizations concerned with national tourism promotional tasks and strive to support the implementation of joint tourism promotional campaigns, the exchange of professional journalists, and participation in tourism exhibitions organized in their respective countries.

Article 10

The Parties shall endeavor to facilitate the importation, free of import duties, of printed material for tourism promotion and publicity of the other Party intended for free distribution, including, inter alia, printed posters and pictures, and information on tourism facilities and services of the other Party.

Article 11

The Parties shall encourage the cooperation of each other in the United Nations World Tourism Organization and other international tourism related organizations through the exchange of views and information and when agreed upon also through mutual support.

Article 12

Each Party shall bear its own costs resulting from cooperation and activities undertaken pursuant to the present Agreement, unless otherwise mutually agreed upon in writing.

Article 13

The Parties shall agree on the setting up of a Joint Working Group to be in charge of implementing and revising the objectives of the present Agreement and of discussing the concrete tasks and topics of cooperation.

The Parties shall mutually determine, through diplomatic channels, the date and the administrative aspects of each meeting of the Joint Working Group. The Joint Working Group may conduct its functions by electronic means.

Article 14

The Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations between their respective implementing authorities. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

Article 15

The authorities entrusted for the purpose of implementing this Agreement, shall be:

On behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Tourism, and on behalf of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Economy.

Article 16

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification through Diplomatic Notes by which the Parties communicate with each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall automatically be renewed for further additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party notifying the other Party, by a Diplomatic Note, of its intention to terminate the Agreement, no later than six (6) months prior to the date of expiry of the relevant period.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at *Jerusalem* on the *14th* of *June* 2010, which corresponds to the *2nd* day of *Tamuz* 5770, in the Lithuanian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



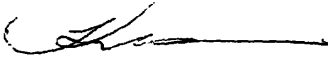
FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי של ההסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

נעשה ב ירושלים ביום 27 בפברואר התש"ע, שהוא יום 14 ב 2010, בשני עותקי מקור, בשפות ליטאית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
ליטא



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 12

כל צד יישא בהוצאותיו הנובעות משיתוף פעולה ומפעילויות המתבצעות בהתאם להסכם הנוכחי, אלא אם כן הוסכם הודית אחרת בכתב.

סעיף 13

הצדדים יסכימו על הקמת קבוצת עבודה משותפת שתהיה אחראית ליישום ולתיקון של יעדי ההסכם הנוכחי ולדיון במטלות ובנושאים מוחשיים של שיתוף פעולה.

הצדדים יחליטו הודית, בצינורות הדיפלומטיים, על התאריך וההיבטים המינהליים של כל מפגש של קבוצת העבודה המשותפת. קבוצת העבודה המשותפת רשאית לנהל את ענייניה באמצעים אלקטרוניים.

סעיף 14

הצדדים יישבו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של הסכם זה במשא ומתן ובהתייעצויות בין הרשויות המיישמות של כל אחד מהם. אם הדבר אינו מוביל לפתרון, תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 15

הרשויות המוסמכות למטרות יישום הסכם זה יהיו:

מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד התיירות, ומטעם ממשלת הרפובליקה של ליטא, משרד הכלכלה.

סעיף 16

ההסכם הנוכחי יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה בצינורות הדיפלומטיים שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד מביא אותו לידי סיום אחד הצדדים בהודעה לצד האחר, באיגרת דיפלומטית, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תאריך תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

סעיף 5

הצדדים ישאפו לקדם את חילופי המידע ביניהם המשפיעים במישרין או בעקיפין על פעילויות תיירות ויעודדו את חילופי המידע התיירותי והחומרים הפרסומיים ומסמכים קשורים אחרים.

סעיף 6

הצדדים ישאפו לעודד את חילופי הניסיון והמידע המתייחסים להרחבת מיזמי התיירות ולמחקר בתחומי התיירות, כולל תיירות כפרית וביקורים באתרי מורשת.

סעיף 7

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בין מוסדות העוסקים בחינוך הקשור לתיירות ובהכשרה מקצועית כולל חילופין של אנשי הסגל והמומחים שלהם.

סעיף 8

במגמה להגדיל את תנועת התיירות, הצדדים יבחנו הדדית את האפשרות לפתוח משרדי מידע לאומיים לתיירות ברפובליקה של ליטא ובישראל. משרדים אלה יבצעו את פעילויותיהם בהתאם לתקנות המשפטיות שבתוקף בכל אחת מהמדינות.

סעיף 9

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בין הארגונים שלהם העוסקים במשימות לאומיות של קידום תיירות וישאפו לתמוך ביישום של מסעות משותפים לקידום התיירות, חילופי עיתונאים מקצועיים, והשתתפות בתערוכות תיירות המאורגנות בכל אחת מהמדינות.

סעיף 10

הצדדים ישתדלו לקדם את הייבוא, פטור מדמי מכס, של חומר מודפס לקידום תיירות ולפרסומת של הצד האחר המיועד לחלוקה לחינם, כולל, בין היתר, כרזות מודפסות ותצלומים, ומידע על מתקני ושירותי תיירות של הצד האחר.

סעיף 11

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה זה של זה בארגון התיירות העולמי ובארגונים בינלאומיים אחרים קשורים לתיירות ע"י חילופי השקפות ומידע, וכאשר מוסכם, גם באמצעות תמיכה הדדית.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של ליטא
בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (להלן "הצדדים"),

בהיותן מודעות לעניין המשותף שלהן בכך שקשרי התיירות ושיתוף הפעולה בין שתי מדינותיהן יהיו מפותחים,

בהכירן בכך שהאינטרס המשותף שלהן הוא להעניק מסגרות משפטיות מתאימות ובנות קיימא לשיתוף הפעולה בתיירות ביניהן,

בהיותן מונחות ע"י העקרונות וההמלצות שניסחה ועידת האומות המאוחדות לנסיעות ולתיירות בינלאומית (1963) ובהתאם לעקרונות ולהמלצות של ארגון התיירות העולמי של האומות המאוחדות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יתרמו לגיבוש ולפיתוח של שיתוף פעולה וזרימה בתיירות בין שתי מדינותיהם במגמה לאפשר לעמיהן להתוודע אל החיים, ההיסטוריה והתרבות של שתי אומותיהם.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יהיה בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי והמסגרת המשפטית של שתי המדינות, ובכפוף לתקציבים זמינים.

סעיף 3

הצדדים ישאפו לעודד את שיתוף הפעולה בין מיזמי תיירות של שתי המדינות, בעיקר מארגני חבילות תיור וחברות מלונות.

סעיף 4

הצדדים ישאפו לעודד את שיתוף הפעולה בין ארגוני תיירות לאומיים ליטאיים וישראלים, איגודים ופדרציות לתיירות, גופים תאגידיים וגופי תיירות פרטיים.

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

suvokdamos bendrą siekį plėtoti abiejų valstybių turizmo ryšius ir bendradarbiavimą turizmo srityje;

pripažindamos bendrą siekį sukurti tinkamą tvarų abiejų valstybių bendradarbiavimo turizmo srityje teisinį pagrindą;

vadovaudamosi Jungtinių Tautų konferencijos dėl turizmo ir tarptautinių kelionių (1963 m.) bei Jungtinių Tautų Pasaulio turizmo organizacijos principais ir rekomendacijomis,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys prisideda prie abiejų valstybių bendradarbiavimo turizmo srityje bei turizmo srautų stiprinimo ir plėtros, siekdamos, kad jų gyventojai susipažintų su abiejų tautų gyvenimu, istorija ir kultūra.

2 straipsnis

Bendradarbiavimas vyksta vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis ir abiejose valstybėse galiojančiais teisės aktais bei priklauso nuo turimų finansinių išteklių.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti abiejų valstybių turizmo bendrovių, visų pirma kelionių paslaugų paketų organizatorių ir viešbučių bendrovių bendradarbiavimą.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti abiejų valstybių nacionalinių turizmo organizacijų, turizmo asociacijų ir federacijų, korporacijų bei privačių turizmo subjektų bendradarbiavimą.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia palengvinti tarpusavio keitimąsi informacija, tiesiogiai ar netiesiogiai susijusia su turizmo veikla, ir skatinti keitimąsi turizmo informacija, sklaidos medžiaga bei kitais susijusiais dokumentais.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys siekia skatinti keitimasi patirtimi ir informacija turizmo projektų plėtros bei su turizmu susijusių mokslinių tyrimų srityje, įskaitant kaimo turizmą ir paveldo objektų lankymą.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina institucijų, susijusių su studijomis ir profesiniu mokymu turizmo srityje, bendradarbiavimą, įskaitant jų personalo bei ekspertų mainus.

8 straipsnis

Siekdamos didinti turizmo srautus, abi Susitariančiosios Šalys išnagrinėja galimybes atidaryti nacionalinius turizmo informacijos biurus Izraelio Valstybėje ir Lietuvos Respublikoje. Šie biurai veikia pagal atitinkamose valstybėse galiojančius teisės aktus.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina savo organizacijų, užsiimančių nacionalinio turizmo sklaida, bendradarbiavimą ir siekia remti bendrų turizmo sklaidos kampanijų įgyvendinimą, profesionalių žurnalistų mainus bei dalyvavimą abiejose valstybėse rengiamose turizmo parodose.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys stengiasi palengvinti kitos Susitariančiosios Šalies turizmo skatinimo ir sklaidos spausdintos medžiagos, skirtos nemokamai platinti, importą be maito mokesčių, įskaitant, be kita ko, spausdintus plakatus ir nuotraukas bei informaciją apie kitoje Susitariančiojoje Šalyje teikiamas turizmo paslaugas ir esamas sąlygas.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina viena kitos bendradarbiavimą Jungtinių Tautų Pasaulio turizmo organizacijoje ir kitose su tarptautiniu turizmu susijusiose organizacijose keičiantis nuomonėmis ir informacija bei, sutarus, teikiant abipusę paramą.

12 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia savo pagal šį Susitarimą vykstančio bendradarbiavimo ir veiklos išlaidas, nebent abiejų šalių raštu susitariama kitaip.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys susitaria sudaryti Bendrą darbo grupę, kuri būtų atsakinga už konkrečių šio Susitarimo įgyvendinimo būdų ir priemonių nustatymą ir prireikus patikslintų jo siekius.

Bendra darbo grupė šaukiama kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymu ne rečiau kaip kartą per metus paeiliui kiekvienoje šalyje.

Bendra darbo grupė gali atlikti savo funkcijas elektroniniu būdu.

14 straipsnis

Ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, Susitariančiosios Šalys sprendžia atitinkamų įgyvendinančiųjų institucijų derybomis bei konsultacijomis. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

15 straipsnis

Šį Susitarimą įgyvendina šios institucijos:

Izraelio Valstybės Vyriausybės vardu – Turizmo ministerija,
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu – Ūkio ministerija.

16 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai gaunamas paskutinis diplomatinis pranešimas kuriuo Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad visos šiam Susitarimui įsigaliooti reikiamos vidaus procedūros baigtos.

Šis Susitarimas galioja penkerius (5) metus ir gali būti savaimė pratęstas dar penkeriems (5) metams, jei kuri nors Susitariančioji Šalis likus bent šešiesiems (6) mėnesiams iki jo atitinkamo laikotarpio galiojimo pabaigos diplomatine nota kitai Susitariančiajai Šaliai nepraneša apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Šį Susitarimą galima keisti abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu, laikantis tokių pat kaip ir jo įsigaliojimui taikomų procedūrų.

PASIRAŠYTA 2010 m. *birželio 14* d., atitinkamai 5771 m. *Tamuz antrą* d., *Jeruzaleje*..... hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamaši tekstu anglų kalba.



IZRAELIO VALSTYBĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU